

اختلاف الألسنة حجة التعارف أو هل في وسعنا أن نحلّ اللغة الآدمية¹
لتفاهم إيجابي بين الأمم والأديان
بقلم الأستاذ الدكتور اسماعيل حقي سيزار²

*Prof. Dr. İsmail Hakkı SEZER**

Abstract

Variety of Tongues or Can we analyse Adamish

It would be seen that if Adamish can be perceived properly understanding and interpretation means that deep, comprehensive and detailed definition of sincere and multidimensioned relations of humanbeing with God, himself and almost everything in the system founded by God. If it was not proposed by someone before, I personally propose the term of Adamish. I do not believe that it is impossible to reach that point either. Just as the genetical analysis means comprehensive and deep understanding the anatomy of humanbeing and even the researches made on the fossil contribute to them, dialog especially between the living languages adding also the old languages to this caravan and proceeding this dialog in the concentrated form on the languages that will be selected among the essential groups of languages mean the righter and universal understanding and interpretation of the language data and the divine messages sent down in different languages. This also provide a proper ground for the positive approach among the religions.

¹ هذا المقال نشر أولاً باسم “ “Dillerin Farklılığı veya Ademce'yi Çözebilir miyiz?” استعراضه في ندوة علمية حققتها كلية الإلهيات التابعة لجامعة Yüzüncü Yıl بمدينة “وان”، نشر في كتاب مستقل اسمه Kur'ân ve Dil, Dilbilim ve Hermenötik أي القرآن واللغة، علم اللغة والهرمنوتيك.

² الأستاذ الدكتور، رئيس قسم اللغة العربية، كلية الإلهيات بجامعة سلجوق، قونيا، تركيا
* Selcuk University, Faculty of Divinity, Department of Arabic Language and Literature.

Although they were derived from the same root, there are a lot of words of which the root meaning had been generally neglected in use, and which were applied to certain objects, events or peculiarities and so were exposed to limitation and deviation in the meaning. These words should be confirmed. It should be thought that it is a fact that divine messages, taking these deviations into consideration, had presented the terms as a whole with their universal and unlimited elements in every steps as general nature of the divine messages is being universal. As to the fact that previous religions were sent down to one tribe or nation, this does not mean that their original nature was the same, this is mainly concerned with the form of the action of sending. The fact that this kind of messages contain some special rules does not effect the general nature of the messages to be universal and covering the whole humanbeings.

With its sounds and words the language of the messages is alike. The universal saying of God can not be limited with the absolute way of understanding of an age. This is a very delicate point. Submission means searching rectitude with ability.³ So, without any refrain from any matter, one must start research. Al-Qur'án al-Karim, that asks us to behold how creation was originated⁴, says the variety of our tongues and hues is a sign.⁵ It is indicated that creation of the heavens and earth, the variety of our tongues and hues are of His signs. In this context, before coming to the beginning of the creation we may consider that we can establish the origins of the variety of our tongues and hues and also the main integrates of the communication between our hues, tongues and religions.

Before the life becomes colorful in every aspect, there were Adam and Eve and their language, Adamish. In my opinion, this language was taught as not only a code but also a provision which includes many abilities. According to one narration, when Adam woke up and saw Eve near him he said my eşim/ işam (ischa) / ayşem (Âişa).⁶ It is not a coincidence that (as the narrations of al-Tabari about the story of The Flood are considered, Turkish, Arabic and Hebrew which are included in different groups of main tongues that may be called the Yafeszades (the Sons of Yafas), the Hamzades (the Sons of Ham)

al-Qur'an, LXXII The Jinn, 14.- (4) .³

al-Qur'an, XXIX The Spider, 20.⁴

al-Qur'an, XXX The Greeks, 22.⁵

Kitab al-Muqaddas, Takwin, 2/23. In our tradition "Adam was intimately acquainted with Eve" .⁶

Rerer to narrations about al-Qur'an, IV The Women, 1

and the Samzades (the Sons of Sam) these three words in different languages belonging to different groups of tongue are very close to the other in the meaning. Eve is the life (hayah) of Adam with whom he continues and shares his life. I have heard from a Rabbi that Ischa and Isch had a meaning connected with God. He said this is life if there is, otherwise it is death. Aysh in Arabic means life too. The fact that name of one of the Prophet's wives is 'Âişa may be a coincidence but this is a good coincidence in fact. The Turkish suffix of -m at the end of these words is a possession pronoun. It has the same meaning of "my" in English and I suppose that the letters of imimî only at the end of the Arabic words, "Allahumm" and "İbnum" have the same function. The main point which should be underlined here is to achieve the real purposes and aims. For instance, the rights of woman and also the man should be established within this frame. There is a partnership and being unseparated. If, I assume as a language researcher, a solution is sought in the divine messages with a more independent idea and research from the point of meaning and interpretation, it will be seen and found the common genetical nature of the billions of humanbeings; the compulsory and comprehensive general principles and aims and also interpretation and actions that have worked on and the ones that will work on without harming these aims and principles.

Özet

Anlama ve yorumlamanın, eğer Âdemce iyi ve doğruya yakın bir şekilde çözümlenirse insanın, Allah'ın kurduğu bir sistem içerisinde hem O'nunla hem kendisiyle hem de hemen her şeyle çok içten ve çok boyutlu ilişkilerinin derin ve kapsamlı, aynı zamanda çok ayrıntılı adının konması demek olduğu görülecektir. Eğer daha önce öneren olmamışsa Âdemce terimini ben öneriyorum. O noktaya ulaşabilmenin zor olduğu kanaatini de taşıyorum. Nasıl ki genetik çözümler insan yapısının her yönden ve daha derinden anlaşılması demekse, hatta fosiller üzerinde yapılan araştırmalar falan da bunlara katkı sağlıyorsa ölmüş dilleri de kervana katarak özellikle yaşayan diller arasında bir diyalog ve bu diyalogun ana dil guruplarından seçilecek diller üzerinde yoğunlaştırılarak sürdürülmesi, dil verilerinin ve değişik dillerde inen ilâhi mesajların daha doğru ve evrensel bir biçimde anlaşılıp yorumlanması demektir.

Bir kökten türemekle birlikte kullanım esnasında genel olarak kök anlamı unutulmuş ve belli eşya, olay veya özelliklerin adı olarak kullanılan, dolayısıyla anlam sınırlaması ve kaymasına uğrayan kelimeler çok fazladır. Bunların yerine

oturtulması gerekir. İlahi mesajların bu anlam kaymalarını göz ardı etmemekle birlikte yine de temelde sesi, sözcüğü ve sözü, bütün aşamalarında asıl evrensel ve sınırlandırılmamış bütünü ve öğeleri ile mükemmel seviyede sunmuş olmasının doğru olduğu düşünülmelidir. İlahi mesajların genel karakteri evrensel olmalarıdır. Önceki dinlerin bir kavme gönderilişi mesajların özgün karakterlerinin öyle olduğu demek değil, gönderi olayının gerçekleşme biçimi ile ilgilidir. Bu tip gönderilerin bazı özel hükümler taşıması mesajların genel karakterinin evrensel ve bütün beşeri kapsar bir ruh ve muhtevada olmasını etkilemez.

Mesajların dili de öyledir. Allah'ın evrensel, daha doğrusu ezeli ve ebedi söyleyişi bir çağın yabana atılmaması gereken anlama biçimiyle sınırlandırılmaz. Burasının ince bir nokta olduğu kesin. Teslimiyet, erişkinliği liyâkat ile araştırmaktır.⁷ Öyle olunca hiç bir hususta hiç bir şeyden çekinmeden, eğer çekineceksek araştırmayı terketmekten çekinerek işe başlamak gerekiyor. Yaratılışın bile nasıl başladığına bakmamızı isteyen Kur'ân-ı Kerîm⁸ dillerimizin farklı farklı veya farklılaşmış olmasını bir âyet olarak gündeme getirir.⁹ Bu ayette göklerin ve yerin yaratılışı, dillerimizin ve renklerimiz farklılaşması O'nun âyetlerinden olarak gündeme getirilmektedir. Bu bağlamda yaratılışın başlangıcına varmadan önce renklerimiz ve dillerimizin farklılaşmasının çıkış noktalarını renklerimiz, dillerimiz ve dinlerimiz arasındaki iletişimin temel entegrelerini tesbit edebileceğimizi düşünebiliriz.

Hayat her yönüyle renklenmeden önce Âdem ve eşi Havvâ ve dilleri olan Âdemce vardı. Bence bu dil öğretilmiştir ama sadece bir kodlama değil kodları kullanma, geliştirme, çoğaltma, gerekiyorsa değiştirme belki yeni kodlamalar yapma yetisi ve yetkisi ile birlikte çalışan bir donanım olarak öğretilmiştir. Rivayete göre “Adam uyanıp yanında Havvâ'yı görünce eşim /işam (ischa)/ayşem ('âişa) demiştir”.¹⁰ Ayrı ana dil gurubundan üç ayrı dildeki bu üç kelime arasındaki söyleyiş ve anlam yakınlığı bir raslantı değildir. Havvâ Âdem'in birlikte hayat sürüp yaşayacağı, paylaşım içerisinde olacağı hayatıdır. “İşâ ve iş” kelimelerinin Allah ile bağlantılı bir anlamı olduğunu bir hahamdan işittim. Bu varsa hayattır, değilse ölümdür dedi. Arapça'daki ayş da yaşamak demektir. Peygamberin bir eşinin adının Ayşe olması bir raslantı olabilir ama

Bk. Kur'ân-ı Kerîm, 72 Cin Suresi, 14.⁷

Kur'ân-ı Kerîm, 29 Ankebut, 20.⁸

Kur'ân-ı Kerîm, 30 Rûm 22.⁹

Kitabı Mukaddes, Eski Ahit Yeni Ahit, Kitabı Mukaddes Şirketi, İstanbul, 1993, Tekvin, 2/23. -¹⁰ Bizdeki rivayetler de “Âdem Havvâ'ya, Havvâ Âdem'e ünsiyet etmiş, yani yakınlık duymuş”, bk. Nisâ sûresi, 1'e dâir nakiller.

isabetli bir raslantı. Farklı dilleri ve dinleri genel ve derin bir diyaloga yaklaştırmamızın getireceği ve mutlaka altını çizeceğimiz asıl husus esas maksat ve hedefleri yakalamaktır. Meselâ kadın hakları bu çerçevede tesbit edilmelidir, erkek hakları da. Ortaklık ve ayrılmazlık vardır. Eğer, bir dilci olarak söylüyorum, ilâhî mesajlar içerisinde anlam ve yorumlama yönünden daha hür bir düşünce ve araştırma ile çözüm aranırsa milyarlarca insanın ortak genetik yapıları kadar bağlayıcı ve kapsayıcı genel amaç ve esaslar, ayrıca bu amaç ve esaslara zarar vermeden çalışmış işlemiş olan ve çalışıp işleyecek olan yorum ve uygulamalar görülecek ve aranıp bulunacaktır.

اختلاف الألسنة

وصار من المعهود أن نجتمع الآراء حول نشأة اللغة بدءاً بخلق الإنسان في ثلاث نقاط: تعليم الله لآدم الأسماء أو إعطاؤه له موهبة التكلم أو اصطلاح ما، حصل بين آدم وحواء وأبنائهما أو بين أبناء آدم في مختلف العصور من خلال التعايش ملهمين من الأصوات والحركات والدلالات الأخرى طريق التفاهم بينهم.

وهذه الآراء الثلاثة الأساسية لم تترك غالباً الاستفادة بين حين وآخر من الأفكار الأخرى في تفاصيل نشأة اللغة.

ويجدر بنا ويفيدنا أن نأخذ من جميع الآراء وتقدير كل مفيد محققاً أهداف كل واحدة منها، بدون لف أو دوران أو انحياز إلى فكرة ما، كي يتسنى لنا فهم هذه أو تلك فهما صحيحاً وأن لكل واحدة منها دورها المستقل وبالتالي يتسنى لنا أيضاً كشف ما إذا كنا نتكلم اليوم لغة واحدة كما في عهد أبينا آدم ولكن لا يفهم بعضنا البعض!

ربما يسوقنا عدم الاهتمام بنشأة اللغة وعدم فحص جذورها¹¹ إلى أن نستنبط استنباطات ناقصة أو مخطئة أو غير مستقيمة في الظواهر اللغوية التي نشاهدها بأعيننا ونشم رائحتها ونفتن بجماها في قلوبنا. وفي الحقيقة أن الله تكلم من قبل ومن بعد، فله كلام مع كل أنواع الخلق، كما هو مصرح في الكتب السماوية، لله كلام مع الملائكة والجن (ابليس) والناس. ولا يجب أن نرى حقيقة الكلام وكيفية التكلم بأعيننا ولكن يكفي أن نعرف أن أناساً مثل سليمان عليه السلام قد تكلموا مع الجن والنمل والطير. وفي كل قصة من هذه القصص نوع من الإشارة إلى تعليم إلهي. وهذا التعليم أمر مسلم في كل الأديان¹².

¹¹ - أنظر، لهذا الميل في كتاب "Cours de linguistique générale" لمؤلفه "Ferdinand de Saussure" وفي كتاب "Die Sprachen des Paradieses, Religion, Philologie, und Rassentheorie, im 19. Jahrhundert" لمؤلفه "Maurice Olender"

¹² - القرآن الكريم، سورة البقرة، 31-32، 37؛ والكتاب المقدس، العهد القديم والعهد الجديد، تكوین، 2/18-20، 11/1-9، ص.9.

وفي هذا الإطار يصرّح القرآن والكتب المقدّسة بأنّ آدم لعب دورا هامًا وحقّق تأثيرا فعّالاً في خصوص التسمية والعمل بما منتجاً الجُدّد فيها قادرا على فهم انطباق الأسماء على مسمياتها كاشفا عن العلاقة الوثيقة بينهما عند العرض كما في القرآن والكتب المقدّسة.

إذن فإنّ اللغة أو الكلام البشريّ لها أصل إلهيّ وبشريّ معاً وإنّها قصّة حياة قصّتها يدّ غالباً على أمرها¹³ وإنّ الإنسان مزيج بهذه اللغة صانع منها ما صنع عبر التاريخ على اختلاف ألوانها من بثّ الأصول ونحتها ومزجها وجعلها أصولاً وفروعا أخرى تلبسها المعاني، فما أجمل هذه الكسوة على أفكارنا وعواطفنا وما أجمل أفكارنا وعواطفنا في هذه الملابس الشفافة.

كلما اكتشفت مكوّنات الإنسان الفزيولوجية والبيولوجية والكيميائية شوهدت علاقات وثيقة بعيدة الغور لها تفاصيل دقيقة بين الإنسان والكائنات الأخرى.

وبالتالي اذا دققنا النظر في الجينات (المورثات) وحمل الماهيات والخصائص الخلقية حتى الخلقية فيها رأينا في النفس الإنسانية تلاؤما واتساقا وبرنامجا ممتازا في كلّ أجزاء منها وشاهدا ومشهودا أو بعبارة أخرى رأينا فيها شعورا وذكرًا (برنامجا) كثيري الأبعاد وظهورهما على شاشة الجسم البشري.

وإنّ للغة أيضا علاقة عميقة بالإنسان كيف ومتى اكتسبت ولها امتزاج به واتساق مع طبعه امتزاجا واتساقا تامين متفاعلا كل واحد منهما مع الآخر دون أن تفقد اللغة خصوصيتها الأصلية منذ عهد آدم كما لم يفقد أبنائه خطوطهم العريضة مع اختلاف ألوانهم وألستهم، إن اللغة هي البعد الثالث بعد الجسم والروح، في كلّ أنحاء العالم رزقها وشفاء ما حلّ بها.

اللغة والأسلوب الهرمينوتيكي

الوجه الأهمّ في الظاهرة اللغوية هو إبلاغ المقاصد الى المخاطبين وتفسيرها وتأويلها وتحقيق التفاهم الصحيح المستقيم بين الجانين. حقا أنّ هناك مشاكل بين أهل اللغة الواحدة، هذا واحد، وثانيا، تزداد هذه المشاكل جوهرًا وصفة وعددًا بين أصحاب اللغات المختلفة. وامتداد العهد بين الأجيال يجعل المشاكل أصعب حلا، وهذا ثالث، ورابعا فإنّ التمويه والتلبيس والتحريف واتباع الهوى وعدم الإذعان بالحقّ والتضليل وما إلى ذلك من الأمور السلبية تجاه النصوص السماوية مشكلة أخرى وأيّ مشكلة! إذن فلا بدّ من عملية جراحية! لا مبالغة ولا إعراض! فإنّ توقع المداواة ورجاء الحلّ أقوى وأظهر في النفوس العالية مهما كثرت وتطوّرت الظروف وخامة وفسادا.

على كلّ حال فإنّ العلماء فسّروا القرآن عبر القرون من الوجهة الأدبية واللغوية والنحوية والفقهية والفلسفية والكلامية والتصوفية والاجتماعية والعلمية والفنية (أي من حيث العلوم كلها) تفسيرات مختلفة يعضد بعضها بعضا أو ينقض. وهذه التفسيرات، لها أصول ومناهج، إما موضوعية عقلية وإما إضافية محايدة حرّة وإما متساهلة مذنبذة. وهناك مناهج ومذاهب أخرى لها أقسامها من حيث الانطلاق كأن يكون تفسير رواية ودراية أو تفسيرا سلفيا وتفسيرا خلقيا...

وكلّ يدعي الوصل لليلي وليلى لا تقرّ لهم بذاكا

¹³- القول بالطبع في موضوع أصل اللغة كما ذهب إليه H.G. Gadamer ليس فارقا كبيرا لأن هذه الفكرة تعني أنّ اللغة ليست كسببية بل هي فطرية.

وإذا قارنا العلوم بالأصول من حيث النقاط الاختلافية العريضة نرى أمامنا ركائماً ينبغي أن نفقهها أو نستنبط منها أو نمحصها ونختار منها الصحيح، ركائماً لا ينتهي منه إلا عمل جماعي مخلص.

هنا لا يكفي أن نقول إن القرآن بين أيدينا كما لم يكف فيما مضى أنه كان بين أظهر الناس . بل يلزم لنا التفكير والتدبر والفهم والفقہ والرسوم والإستنباط وتحري الرشد مستفيدين مما بين أيدينا على شروطه وأوصافه التوجيهية والتاريخية والتربوية، إن هذا ما أمرنا به أولاً وآخرًا!¹⁴

القرآن يصف التوراة والإنجيل هدى للناس¹⁵ . وفي نفس الوقت يتحدث عن التحريف¹⁶ ، وأيضاً يدعو أهل الإنجيل أن يحكموا بما أنزل الله¹⁷ في كتبهم . هذه النظرة الدقيقة أو الرقة اللطيفة ليست تصديقاً لما فهم منهما خطأً وحرفاً منهما قصداً أو دون قصد وإنما هي تشجيع إلى تحري الحقائق واستنباطها من الكتاب موافقة للإرادة الإلهية ولنجدها أيضاً مكتوبة عندنا في القرآن .

إن اليهود لم يروا الرسول في منامهم، بل عرفوه كما يعرفون أبناءهم بفضل الآيات المقدسة فيما عندهم من الكتاب.

إذن فلماذا لم يسلموا؟ الجواب ليس لأنهم لا يعرفون الحق، كما أن قتلهم الأنبياء على ما جاء في القرآن لم يكن عن جهل، وفي الحق أنه كان هناك من اعتنق الإسلام عن طريق وصف التوراة له وللرسول . هذا يعني أن فيها دلالات على الحق رغم تحريفهم لها، وأخمن تخميناً قطعياً أن في تلك النصوص ما قد يسمى حُججاً يبطل أو يعطل تلك الدلالات الصحيحة بسبب استغلالها أهل الهوى أو قليلو العلم.

كما أنه تعالى قد حرم عليهم الصيد يوم السبت، فلا يصيدون ولكنهم كانوا يمنعون الأسماك الشترع عن العودة ويصيدونها يوم الأحد! وما هذا إلا أن حولف النهي ووقع الصيد يوم السبت ولم يبق إلا جمع ما اصطيد يوم السبت؛ يوم الأحد.

وأما الذين فهموا النهي صحيحاً على ظروفه التاريخية وشروطه وأهدافه فلم يصطادوا بالشصّ ولا بالشبكة ولم يتظاهروا كأنهم اصطادوا يوم الأحد ولم يصطادوا يوم السبت . يمنع الأسماك عن العودة ولم يقولوا، أظن، أو لم يفكروا لئن اصطدنا ساعتين زيادةً على ما في الأيام الستة الأخرى نضمن لأنفسنا ما فات منا بسبب التحريم في السبت !

بل انقادوا للنهي طوعاً وندموا معترفين بذنبهم إن كان التحريم تجزية لهم بذنوبهم أو قاموا يومهم هذا إيماناً واحتساباً فاهمين الحكمة إن كانت الحكمة تفرغ يوم للاستغفار والتسبيح مثلاً وتحروا الرزق والبركة في القناعة والعبادة ولعلمهم تذكروا إخوانهم الفقراء كما هو ملاحظ عندنا أيام رمضان، وإن كان التحريم للامتحان والابتلاء فقد أذعنوا أيضاً له إذعانا!

فهذا نهي واحد يصلح للتأويل والفقہ الموافقين للقصده الإلهي وللحقائق التاريخية والروحية والإجتماعية (أى للإيضاح الهرميتيكي Hermeneutical) كما أنه قد يُحمل في نفس الوقت على الجريات الفاسدة.

¹⁴- كما في القرآن، سورة الجن، 5، سبأ، 46.

¹⁵- آل عمران، 3-5.

¹⁶- النساء، 46، المائدة، 13، 41، البقرة، 75.

¹⁷- المائدة، 47.

وإذا كان الأمر كذلك فيمكن أن نسلّك مايلي: بجمع من المتون السماوية الآيات المتعلقة بكل موضوع، وتأمّل ونحَقّق ما في كل موضوع من الكلمات، والاصطلاحات، والأحكام والتمثيلات والتشبيهات من جديد وبطريقة أصولية. وقد لا نجد متونا سماوية بكل اللغات فلا بأس. هنا ينبغي للمحقّق أن يُدخل لغته في البحث من أجل الوصول إلى اللغة الآدمية لا كي يكشفها بل ليستفيد من بقايا الآدمية في لغته هو.

الإنسان يفهم لغته أحسن وأدقّ من غيره. وهذا يساعده في فهم لغات أبناء أعمامه المتفرّعة من اليافثية والحامية والسامية¹⁸ أكثر. وأنا سأضرب لهذا الخصوص أمثلة. ولكن أريد أن ألفت الأنظار مرّة أخرى إلى أن في كل اللغات (المتفرّعة من اليافثية والحامية والسامية) أصل أو جوهر لم يضيّع وأن بين الكلمات التي هي من أصل واحد فروقا من حيث الاستعمال أو الشكل أو الحقيقة والمجاز أو القراءة والكتابة وهذه الفروق لا تعيق أهدافنا ولا مناهجنا.

مرء - مرأة

إيش - إيشة - عيش-عيشة

أمّ - أب

موضوع المرء والمرأة موضوع واسع، أنا سأتحدّث عنه من حيث اللغة.

أصل الكلمتين، المرء والمرأة هو المروءة والمروءة ومعناه كمال الرجولة، وأحد مقلوبات المرء أمرٌ وفيه معنى الخيرة والعجب. و”imrenmek” في اللغة التركية بالهمزة والميم والراء، أي من أصل “amra”، في معنى الإعجاب والشوق والحبّ. وفي اللغة الإنجليزية “merit” في معنى الجدارة والأهلية والفضل.

هكذا خلق الله الذكر والأنثى، إنّما هما مروءة وشخصية كاملة، وجدارة وحقيقة يغط ويحجب بهما، موجبتان للخيرة إفلذلك ينبغي لهما أن يتنافسا ويتعاونتا بماهيتهما هذه وبشخصيتهما العالية يدًا واحدة لا تنازع ولا نقاش!

وعلى ما يروى أن آدم لما استيقظ ورأى حواءً بجانبه قال icha-m بالعبريّة، و es-im بالتركية وعائشة=عَيْش-م بالعربية¹⁹. (والميم في آخر هذه الكلمات تفيد المتكلم وهي في اللغة التركية m””والإنجليزية my”” وأظنّ أن الميم في العربية تفيد المتكلم أيضا في اللهمّ وابنم أي الهي وائي ولكنها أميتت ولم تبق إلا في مثل هاتين الكلمتين.) أظنّ أن الأقتراب المعنويّ هذا في اللغات الثلاث، المتفرّعة من اللغات الأساسية المختلفة، ليس مصادفة ولا من أثر التداخل. وكلمة ish- في الإنجليزية تفيد أيضا التخصيص والإنتساب والازدواج مثل ”Birit-ish/ Turk-ish” وهذا يشبه es-, -aş في التركية في مثل kard-es/ad-aş.

¹⁸- هذا التقسيم على قبول رواية الطبري من أنّ الناس بعد نوح من ذرية أبنائه الثلاث حام وسام ويافت وأنهم انتشروا في أنحاء الأرض واختلقت لغاتهم وتغيرت كما نلاحظ اليوم هذا التغيير في لغات العالم الحية. أما المعاصرون فلهم تقسيمات أدقّ وأقرب إلى الصواب.

¹⁹- أنظر في الكتاب المقدّس، العهد القديم والعهد الجديد، تكويّن، 23/2 والروايات عندنا أنّ آدم لما رآها أنس إليها وأنست إليه؛ أنظر في تفسير الآية الأولى من سورة النساء في تفسير ابن كثير مثلاً.

إذن فحواء حياة آدم التي يجيهاها معها ويقتسمانها ويشتركان فيها. وإني سمعت حبرا يهوديًا يقول إنَّ ل “isch ve ischa” معنى متعلقًا بالله إذ كتبهما على السبورة بالعبرية وأشار إلى حرف “يود” وقال إن كان هذا موجودا فحياة وإلا فموت!

والعيش أيضا هو اسم الحياة. وأن تكون إحدى أزواج النبي اسمها عائشة قد يكون صدفة ولكن صدفة جميلة ومصيبة إن أصل المسألة الذي نأخذه بعين الاعتبار والذي يترتب على تقريب الأديان واللغات إلى تفاهم شامل بعيد المدى هو الوصول إلى أهداف ومقاصد أساسية. فيجب أن تثبت حقوق المرأة والمرء أيضا في هذا الإطار، فما هي إلا اشتراك والتزام متبادل في كل شيء في الدنيا والآخرة.

وإذا أردنا أن نبحث عن الحلّ -أقول كنعوي لغوي-، في الرسائل الإلهية بفكرة ومنهج أكثر حرية من حيث الفهم والتأويل فسندجد خلال البحث أسسا ومقاصد شاملة وملزمة كالمكونات الجينية (أي المورثات أو عوامل الوراثة) المشتركة الفعال بين أبناء البشر وتأويلات وتطبيقات كانت ومازالت وستظل تعمل موافقة ومتلائمة مع تلك المبادئ والمقاصد دون أن تضرّ بها.

والكلمتان الأخريان تفيدان المرء والمرأة مع الالتئام بينهما وبين أولادهما هما الأمّ والأب.

الأمّ، لغةً، الأصل والمصدر والجماعة والدين. وكل شيء يُضَمّ إليه ما سواه مما يليه يسمّى أمّا على قول الخليل بن أحمد، والأمم هو القصد. تقول العرب فلانة تؤمّ فلانا أي تغذيه. وفي اللغة التركية “emdirmek” هو تغذية الأم ولدها بلبنها أي الإرضاع و”meme” هو ثديا الأم،(و) “süt” بالتركية هو الحليب، ويظن علماء الاشتقاق أن أصل “süt” هو “sü” أو “si”²⁰ وهو يشابه السيل بالعربية وكلمتي “sail” “sea” بالإنجليزية لفظا ومعنى بالتقريب، والسيل عندنا “sel” والماء “su”

في اللغة الإنجليزية بادئة “omni-تفيد معنى” كل شيء أو كل “أو معنى الاحتواء. و”mam, mama, mammy” في معنى الأمّ. والحبل السُّري الذي يربط الجنين بمكان غذائه في بطن أمّه هو “um-bil-i-cal cord” ويمكن أن يكون هذا الاسم مرتبطا بالأمّ.

وكلمتا “homme” “femme” في الفرنسية، هما المرء والمرأة تشبهان بالأم، كأنّ “homme” أصلُ ذكرٍ و”femme” أصلُ أنثى. و”maman” كذلك أم، و”mamelle” “meme” بالتركية، أي ثدي و”mamelu, e” كبيرة الثديين.

كلمة “um” في الألمانية²¹ معناها من أجل، أو من جراء أو المنطلق، أي الأصل والسبب و”mutter” أمّ.

أمّا الأب فبالهمزة والباء أو بالياء والهمزة في أكثر اللغات.

العلاقة بين الاسم والمسمّى

إنّ بين الاسم والمسمّى ارتباطا قويّا حتّى إنّهما متداخلان. وإن كانت التسمية من الله، وأنا أذهب إليه، أو خلق الكفاءة والقابلية منه وإعمالهما من آدم ومهما كانت فإنّ هذه التسمية تحققت على حكمة وتناسق بين الاسم والمسمّى، ولا شك أنّه تناسق باهر!

²⁰ أنظر، لاشتقاق “süt” في كتاب “Türk Dilinin Etimolojisi” للمؤلفه “Eyüboğlu, İsmet Zeki”.

²¹ أنظر للأصلين “um” “mutter” في قاموس ألماني-عربي.

وإنه تناسق وتلاؤم بين الأعيان والأفعال والأفكار وبين الأصوات والألفاظ والجمل التي هي دلالات لتلك الثلاثة. إن “üf-le-mek” بالتركية والهفت أو الهفات بالعربية و”souffl-er” بالفرنسية التي تدل على الحركة الهوائية يُسمعنا كل واحد منها صوت النفس أو الريح hh-uu-ff: تقريبا.

وهذا التناسق ظاهر وينطبق الاسم على المسمى تماما. وقد يخفى التناسق كما خفي في “سبح” مثلا. وهو مجموع ثلاثة أصوات، صوت الماء عند السباحة “sss” وصوت السباح يتغلبه الماء ويخرج من فيه “bbb” ويغلب هو الماء ويتنفس “hhh”. :ولا يتحقق السباحة دون هذه الأصوات الثلاثة.

حتى إن هناك تلاؤمات بين بعض الأسماء والمسميات أكثر خفاء منها ما يكتشف عنه ومنها ما لا يكتشف ولكن نعرفها معنى ولا ضير! لأن هذا المعنى يروينا ربا. مثل كلمة “es/is/aş” التركية التي تدل على الزوجين والعمل وقوام الحياة، و”isch/ischa” العبرية التي تدل على الزوجين والحياة و”عيش” العربية التي تدل على الحياة، وكثيرا ما يقال في المرأة “هي عُمر أو حياة، والعائش ذو الحالة الحسنة والعائشة ذات الحالة الحسنة واسم امرأة كما في لسان العرب لابن منظور. وقد لا نخمن العلاقة والسبب في هذه التسمية، ولا بأس فإننا نعرف أن هذه الكلمات تدل على الالتزام والإكمال المتبادل بين الزوجين والحقوق التي له وعليها والتي لها عليه وإلا فلا حياة ولا عمل ولا قوام للحياة بل الافتراق والعجز والخسران.

il / -al

في اللغة التركية “il” التي هي أصل الكلمات “ilmek, ilgi, ilişki” تفيد العلاقة والإرتباط. و”ul” التي هي أصل الكلمات “ulaşmak, ulanmak, ulak” له معنى قريب ل”ü” “-li, -li, -li, -li” التي نستخدّمها كلاحقة في آخر الأسماء تفيد أيضا العلاقة والارتباط والانتساب مثل “-köy, -tü/kent-li” أي قروي/مدني. و”ile” أداة العطف والمعية.

وفي العربية الكلمات “ولي، ألا، أله، وإل، وإلة” تفيد الإرتباط. أصل “ولي”، القرب، وألا يألُو، عدم الترك في مثل لم يأل خبالاً، وعدم الترك هو الإرتباط أيضا وأله اسم التعبد وهو المرافقة والخلّة العالية بين العبد والمعبود، وإل يفيد السبب الذي يحافظ عليه، وإل كعَلَم يفيد الله الربّ، وكاسم جنس يفيد كأخته إلة القرب أو القربية²².

واللاحقتان “al” و”all” في الإنجليزية²³ تفيد الاتفاق والارتباط أيضا في أمثال “spiritual” وفي كلمتي “al-li-ance” و”al-lied” معنى الاتحاد والافتراق والانتساب. وهنا يجب أن نتذكّر أن الحبّ والهوى هو “love”.

وفي الفرنسية التي هي بنت عمّ الإنجليزية “lien” في معنى الرباط والقيّد والوثاق و”liant” بمعنى ربّط وقيّد واللاحقة “al, e/ el, le” في أواخر أشباه “mortal, le”, “ideal, e” تفيد العلاقة والارتباط والانتساب. و”idole” في معنى المعبود والمعشوق والصنم و”idiyll” في معنى نشيد غرامي

²² - أنظر لمعاني هذه الكلمات الأصلية في معجم مقاييس اللغة لابن فارس.

²³ - أنظر لمعاني هذه الكلمات في قاموس إنجليزي-عربي.

وَحَبَّ ساذج يمكن أن يكونا منتزعين أو منحوتين من "idée" في معنى الفكرة وبشيء ما يضاهاه /al" el/ yll/ li" في معنى الارتباط القوي²⁴.

فهذا التقرير إن لم يفد شيئاً فإنه يفيد على الأقل في تقوية أن الإيمان بآله واحد يصرف الكائنات كلها ويولي أعمالهم ويدبر جميع أمورهم ولا يمكن لهم أن يستنكروه بل هم أولياؤه وهو وليهم، إن هذا الإيمان، أمر مشترك في الأديان السماوية.

اللغويون يهتمون كثيراً باشتقاق لفظة الله أمن الإله هي أم مرتجل؟ إنهم مضوا قُدماً إلى الأمام من حيث الاشتقاق ومن حيث علم تطوّر معاني الكلمات (السيمانتيك) واستنبطوا نتائج مهمة. وفي الساحة العبرية والسريانية تأليفات ذات قيمة في الاشتقاق وتطوّر المعاني. إن مثل هذه البحوث القيمة في بنات اللغات الثلاثة الأساسية الباقية والحامية والسامية والبحوث التي ترنو إلى أمها الآدمية أو أبيها "الآدمية" لا لتثبيت هذه اللغة الأبوية الأمية كما هي بل للعثور على الخصائص الجوهرية واللب المتمركز في شتى اللغات. هذا إلى جانب فائدة أهم، وهي أن نصل إلى نتائج تاريخية خاصة لعهدنا ذلك أو حقائق يجب أن يُكشف عنها ويستفاد منها، وفائدة ثالثة أخرى لا تقل أهمية من أختيها الأولى والثانية هي الحصول على مبادئ ومقاصد شاملة ومشاركة بين الأديان.

ثم إن هناك أشياء أصبحت تاريخية، فإن بعض ما أُحلّ في عهد آدم حرّم من بعد. وبعض الحرّمات في مختلف العصور أُحلّت من بعد. ولكن كان الذي حرّم أو أُحلّ هو الشارع العليّ الكبير. لذلك لم تحدث مشكلة والتي حدثت كانت من جنس آخر في أكثر الأحيان.

إلا أن هناك، كمنهج وكمبدئ، تاريخية النصوص والهرمنتيك (hermeneutic) والإرادة الإلهية وقوله الأمر أي كلماته، وسُننه، وأن لرسول الله المأمور بهذه حقّ التأويل والتشريع والتنفيذ والشهادة على الناس. وللأمر والعلماء صلاحيات وحق السلطة والسيادة. وأما العامة فليس لهم أن يقلدوا بل لهم حقوق ووظائف.

إننا الآن نشاهد لحظات واقتباسات استجمدت على شاشة التاريخ بعد أن كانت هذه اللقطات اتصالات متفاعلة وانقلابات حيّة وانفعالات يقظة منبهة تجاه السلبيات متناسبة مع القيم الإنسانية غير ناسية ربّها. إننا نشاهد أبطالاً قد لعبوا دورهم في التاريخ. راجعاً أن نقوم نحن بتلك البطولات.

إن الله كما نعلم لن يبعث رسولا آخر ولا وحيا جديداً. ولن يكون مجيء عيسى إرسالا جديداً كما يظنه البعض. وأن رسالة الله بين أيدينا وشخصيات الأنبياء كأما قائمة نُصّب أعيننا. إذن فلماذا لا نقوم نحن بدور أولئك الأبطال. علماً بأن ما نكسبه من جرّاء هذا العمل سيكون أضعاف ما خسرناه بأيّ منهج عملنا إذا أخلصنا العمل. فإن الذي لايهتم بما عنده من الرسائل والمناهج يضيع كل شيء أصلاً. فهل تشاطرون هذا الرأي؟ وإلا فما علينا إن كان لكل بضع وسبعون ملة!

²⁴ - أنظر لمعاني هذه الكلمات في قاموس فرنسي-عربي.

